

**Ольга Дмитриевна Бунеева**  
аспирант кафедры русской литературы  
Пермский государственный  
национальный исследовательский университет  
olga.buneeva.97@mail.ru

## **ОСОБЕННОСТИ ИНТЕРПРЕТАЦИИ ПРОИЗВЕДЕНИЯ ДЖ.М. БАРРИ В РЕЖИССЕРСКОМ СЦЕНАРИИ Е. БАРИНОВОЙ «ПИТЕР ПЭН»**

**Аннотация.** В статье анализируется режиссерский сценарий Е. Бариновой к фильму «Питер Пэн» 1986 года, представляющий собой творческое переосмысление произведения Дж.М. Барри «Питер Пэн». В статье изучается связь между сценарием и произведением Дж.М. Барри, исследуются элементы диалога с претекстом. Приуроченный к празднованию Нового года, текст сценария является музыкальной новогодней сказкой, в связи с чем особое внимание в статье уделяется анализу включенных в сценарий текстов песен и новогодних мотивов. В сценарии объединяются британская и советская культурные традиции.

**Ключевые слова:** режиссерский сценарий, Дж.М. Барри, рецепция, музыкальный фильм.

Второго января 1987 года по центральному телевидению показали музыкальный фильм «Питер Пэн» производства киностудии «Беларусь-фильм». Советские кинематографисты обратились к британской истории о мальчике, не желающем взрослеть и живущем на волшебном острове среди индейцев, пиратов, русалок и фей. Режиссером детского фильма являлся Леонид Нечаев, композитором – Игорь Ефремов. Необходимо упомянуть, что режиссер Леонид Нечаев при создании фильма пошел против зарубежной театральной традиции брать на роль Питера Пэна девушку, профессиональную актрису, и в его фильме все детские роли играют дети, ровесники книжных персонажей, часто не имеющие опыта съемок в кино.

В этой статье нами будет изучен режиссерский сценарий 1986 года к фильму «Питер Пэн», автором которого является Е. Баринова. Главными действующими лицами сценария являются центральные персонажи книги Дж.М. Барри: Питер Пэн, Вэнди, Джеймс Крюк, Мама, Папа, Джон и Майкл. Возраст и внешность персонажей соответствует книжным описаниям, например, в сценарии неоднократно повторяется, что Питер Пэн и Мама очень красивы, как это и было описано в книге Дж.М. Барри. Общая структура сценария точно воспроизводит структуру произведения англий-

ского писателя: оба произведения начинаются с описания событий в особняке Дарлингов и заканчиваются повторением истории с побегом в волшебную страну, но уже с дочерью Вэнди.

При полном сохранении внешних черт персонажей в сценарии изменяются их личностные характеристики с целью создания доброй сказки, предназначенной для просмотра детьми всех возрастов. Советский сценарий лишен натуралистических деталей: в нем мы видим Питера Пэна как веселого и легкомысленного мальчишку, не желающего взрослеть, все негативные черты личности которого сглажены. В книге повествуется о предыстории вражды Крюка и Пэна. Питер отрубил и скормил крокодилу руку капитана Крюка – именно это послужило началом конфликта между героями:

«Все дело в том, что Питер бросил отрезанную руку крокодилу, который, к несчастью, оказался рядом» [Барри: электрон. источник].

Поэтому мотивом преследования Крюком Питера является месть:

«Я должен уничтожить Питера, который дал этому гаду отведать моего мяса» [Там же].

В сценарии Питер Пэн и Крюк определяют победителя, играя в шахматы. Оттого, что в сценарии не упоминается, как именно Крюк потерял руку, стремление любой ценой обнаружить Питера не имеет объективной причины и кажется прихотью Крюка.

М.В. Иванкива отмечает: «Особенностью стиля Д.М. Барри всегда была ироничность и литературная игра. Отдавая дань предшествующей традиции, он иронически обыгрывает определенные романтические и сказочные образы: добрая няня становится собакой, хтоническое чудовище превращается в крокодила с будильником в пасти, свою потерянную тень герой приклеивает мылом, вместо прорвавшегося паруса натягивает на мачту свои штаны» [Иванкива 2009: 202]. В сценарии же ирония замещается добрым юмором с целью сделать произведение более ориентированным на детскую аудиторию: так, в сценарии не был включен разговор папы и мамы Дарлинг, рассуждающих, стоит ли заводить детей в голодное время. В сценарии этот диалог заменила веселая песня Вэнди и Джона «Дети – это цветы». Вэнди в песне объясняет брату, что дети привносят в семью много радости, а все трудности можно решить, просто поговорив:

«Дети – это цветы, дети – это отрада,  
Дети – это весеннего солнца лучи.  
Стоит лишь объяснить, что болеть им не надо,  
Чтоб не нужно их было лечить» [Барринова 1986: 19].  
«Мы им объясним, и дадут они слово,  
Что будут здоровы – и будут здоровы.  
А доктору скажем: “Вы к нам не ходите!”» [Барринова 1986: 20].

Отдельное внимание в сценарии и фильме уделяется статуе Питера Пэна в Кенсингтонском саду. Установленная после написания книги и обретения ею популярности, статуя Питера не упоминается в произведениях Дж. Барри. Однако автор советского сценария решает рассказать о ней для погружения в атмосферу Британии.

«...Это сад, в котором я гуляла, когда была маленькой! – миссис Дарлинг протянула руку за нотным листком, который поднял Майкл, – он называется...  
– Кен-синг-тонг-ский парк, – по складам прочел довольный Майкл.  
Венди разглядывала картинку, и пальцы ее дрожали.  
– Это Питер Пэн. – Миссис Дарлинг улыбнулась так, словно какое-то далекое и грустное воспоминание коснулось её губ. – Раньше Питер Пэн жил в Кенсингтонском парке, а теперь там стоит ему памятник...» [Барринова 1986: 29].

Из русских авторов о статуе Питера Пэна в Кенсингтонском саду писал еще в 1919 году П.М. Керженцев в книге «Столица Англии. Прогулки по Лондону»: «Тут же поставлен памятник Питеру Пэну, герою популярных книг и пьес Барри, столь же близкому английским детям, как Гулливер» [Керженцев 1919: 91]. Далее эту цитату растиражировали советские газеты, когда писали про культуру Англии, неизменно вспоминая неожиданное сравнение Питера Пэна с Гулливером [Рубинштейн 1962: 4].

Вышедший в новогодние каникулы фильм в первую очередь создавался как сказочное приключение, новогоднее чудо, поэтому в сценарии акцентируется внимание на зимнем праздновании. Лейтмотивом сценария можно выделить такую фразу мамы: «Майкл, детка, не надо плакать в такой прекрасный вечер! Новый год наступает. А это самое удивительное, самое сказочное время» [Барринова 1986: 11].

Фильм задумывался как музыкальная сказка, поэтому сценарий богат текстами песен: в фильм вошло пятнадцать песен из созданных для него шестнадцати. Первая присутствующая в сценарии песня отсылает нас к празднованию новолетия:

«Белые деревья,  
Белая земля,  
Белые снежинки кружатся, светясь  
В белых-белых шубах  
Будем ты и я,  
Если пять минут под снегом помолчим не шевелясь  
Дед Мороз стоит под дверью,  
Дед Мороз стоит под дверью,  
Он желает всем на свете  
В час вечерний:  
Счастья, радости, здоровья  
И удачи, и веселья,  
А тебе и мне еще и приключений.  
Небывалых, небывалых,  
Небывалых, небывалых» [Баринова 1986: 7].

Описывая праздник английских детей, автор вводит многочисленные советские реалии, например, белые шубы, очевидно неуместные в Англии. В тексте песни фигурирует Дед Мороз, не прячущий подарки в носки, а пришедший с добрыми пожеланиями, что больше свойственно советским традициям празднования. Во время исполнения песни в Деда Мороза переодевается мистер Дарлинг:

«И тут из двери, что наверху, вышел импозантный мужчина и стал спускаться по лестнице. Из носового платка он сделал себе бороду» [Баринова 1986: 8].

«Мистер Дарлинг, мы его сразу узнали, как только он снял «бороду», был очень доволен своей выдумкой» [Баринова 1986: 9].

На первый взгляд, превращение сказки про Питера Пэна в новогоднюю сказку кажется нелогичным, поскольку в самом тексте Дж. Барри отсутствуют яркие «зимние» маркеры. По-видимому, здесь срабатывает логика аналогии с произведениями английских авторов, посвященным добрым чудесам, особенно с «Рождественскими повестями» Ч. Диккенса, которым была присуща атмосфера зимнего христианского праздника.

Особенное внимание следует уделить завершающим строчкам песни: прилагательное «Небывалый» является не только характеристикой приключений, но и одним из вариантов русского перевода острова Neverland. Таким образом сразу же подчеркивается, что новогодние приключения детей будут проходить на полном волшебства острове Питера Пэна.

Персонаж Питера Пэна также представлен автором как воплощенное новогоднее чудо, как персонаж сказки, о котором рассказывает мама перед сном. Будучи волшебным созданием, Питер исцеляет ребенка от близорукости, но только на время новогодней ночи. Когда ребенок возвращается от Питера к родителям, возвращается и близорукость.

В советском сценарии уделяется внимание патриотическому воспитанию детей. Пираты, пленив мальчишек, требуют от них отречься от Родины, но дети отказываются даже под страхом смерти.

Сценарий сохранил неочевидные отсылки к мифологии, например, игру Питера Пэна на свирели, что свойственно богу Пану, мифологическому «прообразу» Питера, однако отнес эту деталь образа героя к деталям второстепенным, уделив максимальное внимание волшебному новогоднему представлению. Питер становится одной из составляющих мозаики новогодних чудес, призванных порадовать детей в чудесный волшебный праздник.

В своем исследовании И.Ю. Мауткина отмечает: «Британская сказочная традиция представляет собой богатую копилку фольклорных образов, народного юмора, необыкновенных приключений, волшебных событий» [Мауткина 2006: 3]. Созданный по мотивам повести-сказки Дж. Мэтью Барри «Питер и Венди», сценарий объединил британскую и советскую культурные традиции.

#### **Библиографический список**

Баринова Е. Питер Пэн: режиссёрский сценарий. Минск: Киностудия «Беларусьфильм», 1986. 246 с.

Барри Дж. Питер Пэн. URL: <https://azbyka.ru/fiction/piter-pen/> (дата обращения: 20.10.2023).

Иванкива М.В. Пьеса Джеймса М. Барри «Питер Пэн»: к вопросу о границе взрослой и детской литературы // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. 2009. С. 200–204.

Керженцев П. М. Столица Англии (прогулки по Лондону). Москва, 1919. 141 с.

Мауткина И.Ю. Историческая поэтика британской сказки и литературные сказки О. Уайльда: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Великий Новгород, 2006. 19 с.

Рубинштейн А. Герои любимых книг // Пионерская правда. 1962. № 005 (4548). С. 4.

**O.D. Buneeva**

Postgraduate Student of the Russian Literature Department  
Perm State University

### **FEATURES OF E. BARINOVA'S DIRECTOR'S SCRIPT "PETER PAN"**

**Abstract.** The article analyzes the director's script by E. Barinova for the film "Peter Pan" (1986), which is a creative rethinking of J.M. Barry's work "Peter Pan". The article examines the relationship between the script and the works of J.M. Barry, elements of dialogue with pretext are explored. Timed to coincide with the New Year celebration, the text of the script is a musical New Year's fairy tale, and therefore special attention in the article is paid to the analysis of the song lyrics included in the script. The work reflects the characteristic features of the Soviet era and the traditions of Russian-speaking countries.

**Key words:** director's script, J.M. Barry, reception, musical film.